

Minutes of 11th Meeting of BoS
Department of Translation
 07th November, 2016
 At Department of Translation, SLL&I

The 11th meeting of Board of Studies of Department of Translation was conducted at the Dept. of Translation, SLL&I on 07th November, 2016 at 11 am.

The following members were present in the meeting:

1)	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar	HoD&Chairman
2)	Prof. Mohammed Naseemuddin Farees	Dean SLL&I
3)	Prof. Shamim Hanfi, New Delhi	Member
4)	Prof. Abdussattar Dalvi, Mumbai	Member
5)	Prof. Mohd. Zafaruddin	Member
6)	Dr. Syed Mahmood Kazmi	Member
7)	Dr. Mohd. Junaid Zakir	Member
8)	Dr. Faheemuddin Ahmed	Member
9)	Dr. KahkashanLatif	Member

At the outset the chairman welcomed the members, especially to Prof Shamim Hanfi and Prof. Abdussattar Dalvi. He also introduced various activities going on in the Department.

Following issues has been resolved in the meeting:

1. Confirmation of the minutes of 10th BoS meeting held on 05-02-2015.

The 10th meeting of BoS was held on 23rd February, 2016 at the office of Head Department of Translation. Minutes of the meeting are confirmed.

2. Approval of the topics and supervisors of M.Phil. scholars of 2016 batch.

The topics and names of supervisors for M.Phil. programme 2016 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 2.

3. Approval of the topics and supervisors of Ph.D. scholars of 2016 batch.

The topics and names of supervisors for Ph.D. programme 2016 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 3.

4. Approval of the change of topic of Ph.D. scholar of 2015 batch.

Due to consideration of some practical aspects experienced during the M.Phil research work Mr. Mohammed Zahid Iqbal he requested to alter his topic of dissertation which is considered in the departmental research committee meeting held on 04-11-2016. The same is approved as per annexure... 4.

5. Approval of amendments in the Syllabus of M.A in translation studies considering the CBCS implementation.

The university has implemented CBCS system for both under graduate and post graduation programmes. For this purpose two papers have been prepared to introduce at MA in Translation Studies to offer as Generic courses optional for the PG students other than department of Translation. Similarly to give internal choice two papers are introduced in third and fourth semester for the students of MA in Translation Studies as Discipline Specific course. Also because of these additions some other papers are merged and reorganized to adjust the amendments. Proposals for these courses are approved as per the details given in the Annexure.....5.

6. Approval of Syllabus of Generic course in Translation Studies for all Under Graduate programmes.

As per the CBCS the Department of Translation offers 2 Generic Courses for All under Graduate programmes at MANUU. The Titles and Syllabus for these courses is approved as per the details given in Annexure.....6.

7. Approval of Syllabus of bridge course in Translation Studies.

The University has introduced bridge course for the admission in graduation for all the departments. As per guidelines in this regard the department of Translation has also prepared the syllabus for the bridge course in Translation Studies. The syllabus is approved as per the details given in Annexure.....7.

The meeting concluded with vote of thanks by Chairman.

(Head, Dept of Translation)

**List of M.Phil. Students with Supervisors and Topics
2016 Batch**

Sl. No	Name of the Student	Topic	Name of the Supervisor
1	Rahmatullah	مجوزہ : کنڑ زبان میں اسلامی علوم کے تراجم کا تنقیدی جائزہ منظورہ : کنڑ فکشن کے اردو تراجم : ایک جائزہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
2	Fatima Zoofa	منظورہ : انگریزی سے اردو متوازی کارپس کی تیاری، سمپرک کے ساتھ ٹیگنگ اور اس کی تکنیکی دشواریوں کا جائزہ	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar
3	Zeeshan Arifeen	منظورہ : ہندی اردو مشینی ترجمے میں مرکب فعل کی معنیاتی و نحوی فعالیتیں: لسانی انجینئری کا ایک طرز	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar
4	Hammad ur rahman	منظورہ : ادب اطفال کا ترجمہ ، فکری و نظری مباحث	Dr. Syed Mahmood Kazmi
5	Farhan Ajmal	مجوزہ : ساہتیہ اکیڈمی کی انعام یافتہ کتابوں کے اردو تراجم ایک جائزہ منظورہ : ساہتیہ اکیڈمی کی انعام یافتہ کتابوں کے انگریزی اردو تراجم کا جائزہ [1975ء تک]	Dr. Mohd. Junaid Zakir
6	Shaik Azeemuddin	منظورہ : ماہنامہ معارف، اعظم گڑھ میں شائع شدہ تراجم کا وضاحتی اشاریہ	Dr. Faheemuddin Ahmd
7	Najeeburrahman	مجوزہ : اردو زبان میں مختلف زبانوں کی لغات اور فرہنگوں کا ایک تجزیاتی مطالعہ منظورہ : اردو زبان میں مختلف زبانوں کی لغات اور فرہنگوں کا وضاحتی اشاریہ	Dr. Kahkashan Latif
8	Raees Ahmed	مجوزہ : نیشنل بک ٹرسٹ سے شائع ہونے والے اردو تراجم کا لسانیاتی جائزہ منظورہ : نیشنل بک ٹرسٹ کے شائع کردہ بچوں کے ادب کے اردو تراجم: ایک جائزہ [1975ء تک]	Dr. KahkashanLatif

**List of Ph.D. Students with Supervisors and Topics
2016 Batch**

Sl. No	Name of the Student	Topic	Name of the Supervisor
1	Inamurrahman	مجوزہ : گاندھی و امبیڈکر پر تصنیف کردہ تحریروں کے تراجم : ایک جائزہ منظورہ : گاندھی اور امبیڈکر پر انگریزی کتابوں کے اردو تراجم : ایک جائزہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
2	Minhaj ul Abideen	مجوزہ : عربی کی علمی کتابوں کے اردو تراجم : ایک جائزہ منظورہ : تاریخ کی منتخب عربی کتابوں کے بیسیویں صدی میں کیے گئے اردو تراجم: ایک جائزہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
3	Tanzeem Alam	مجوزہ : علمائے دیوبند کی ترجمہ نگاری کا تجزیاتی مطالعہ منظورہ : کلاسیکی عربی شعریات کے اردو تراجم : ایک جائزہ	Dr. Syed Mahmood Kazmi
4	Ahmed Waliullah Siddiqi	مجوزہ : امام غزالی کی تصوف کی اردو میں ترجمہ کردہ کتابوں کا جائزہ منظورہ : تصوف کی اردو سے انگریزی میں ترجمہ کردہ کتابوں کا جائزہ	Dr. Mohd. Junaid Zakir
5	Mohd. Abdul Wadood	مجوزہ : اردو کے منتخب علمی رسائل میں شائع شدہ تراجم کا تجزیاتی مطالعہ منظورہ : نجیب محفوظ کی تصانیف کے اردو تراجم : ایک جائزہ	Dr. Faheemuddin Ahmed

Annexure....4

Proposal for the change of topic of Ph.D. Dissertation

Name of the Student	Original Topic	Changed Topic	Name of the Supervisor
Mohd Zahid Iqbal	اردو تحریروں میں کمپیوٹیشنل غلطیوں کی وجہ سے پیش آنے والے مسائل کا جائزہ اور ان ممکنہ حل۔	اردو میں کمپیوٹیشنل غلطیوں کے پیدا کردہ مسائل کا جائزہ ،سمپرک کے حوالے سے۔	Dr. Mohd Khalid Mubashir uz Zafar

Annexure. 5

Proposed Core Courses (any two): To be included in 3rd and 4th semesters

Paper: Practical Aspects of Translation and its Criticism (semester III)

Translation: The Reading, Analysis

Interpretation of Translated Texts

Exposure to some Standard contemporary Urdu Translations

Comparison and Evaluation of some Co-Translations

The Reviewing of Translations

Paper: Tools of Translation (semester IV)

Cognitive Tools (Competence): Command over SL & TL

Language & Grammar, Language & Society, Language & Culture, Language & Philosophy

Non- cognitive Tools: Hard and Offline: Dictionaries, Glossaries, Term banks, Encyclopaedia

Soft and online: IT facilities in Translation, CAT and Translators' Workbench, Online Translation resources.

The following papers of 3rd and 4th semesters may be offered as Discipline Specific electives:

3rd Semester:

1. Translation of Scientific, Technical and Technological Documents
2. Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Documents

4th Semester:

1. Literary Translation
2. Translation for Media

Proposed Generic Courses for All post graduate Programmes
(To be offered in Odd and even semesters)

1. Basics of Translation

- Definitions, Concepts and types of Translation
- Basic skills of Translation
- Translation of various Texts
- Tools of Translation

2. Translation and Mass Media

- Overview of Translation and Mass Media Communication in a Globalized World
- Translation of News, Columns, features and Reviews
- Audiovisual Translation: Dubbing & Subtitling (Films, Documentary and Drama)
- Translation and Advertising

Annexure 6

**Generic Courses for All Under Graduate Programmes
To be offered in V & VI semesters**

Paper 1: Introduction to Translation

Definition and basic Concepts of Translation
Types of Translation
Basic Skills of Translation
Problems of Translation

Paper 2: Principles and Practice of Translation

Basic principles of translation
Translation of Knowledge texts
Translation of Technical and business texts
Translation of creative writings
Translation of Media

Syllabus of Translation Studies for bridge course

Basics of Translation (First Semester)

Translation and Translator

Process of Translation

Problems of Translation

Types of Translations

Translation of various Texts (Second Semester)

Translation of Scientific and Technical Texts

Translation of Social Science texts

Translation of Business Texts

Translation of Creative writings